

**КОМИТЕТ ПО ПРОГРАММЕ И БЮДЖЕТУ****Четырнадцатая сессия  
Женева, 14-16 сентября 2009 г.****ДЕТАЛИЗИРОВАННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ, КАСАЮЩЕЕСЯ ВТОРОГО ЭТАПА ПРОЕКТА  
СТРОИТЕЛЬСТВА НОВОГО КОНФЕРЕНЦ-ЗАЛА**

*Документ подготовлен Секретариатом*

**I. ВВЕДЕНИЕ**

1. В ходе 46-й серии заседаний 12 декабря 2008 г.<sup>1</sup> Ассамблеи государств-членов ВОИС («Ассамблеи») одобрили «Первый этап» Проекта строительства нового конференц-зала («Проект») на основе рекомендации, принятой Комитетом по программе и бюджету («КПБ») на его тринадцатой сессии, проведенной 10 и 11 декабря 2008 г.<sup>2</sup>
2. Настоящий документ представляет собой детализированное предложение, касающееся «Второго этапа» Проекта.

---

<sup>1</sup> Документы А/46/6(с) и А/46/12 (отчет, пункт 46).

<sup>2</sup> Документы WO/PBC/13/6(с) и А/46/10 Rev. (пункт 10(с)).

3. Настоящий документ включает следующие разделы:

I.	Введение	пункты 1-4
II.	История вопроса	5-8
III.	Проект строительства нового конференц-зала – центральный элемент деятельности ВОИС в долгосрочной перспективе	9-14
IV.	Дополнительная информация по рассматривавшимся ранее вопросам	15-29
V.	Описание Проекта	30-41
VI.	Структура управления и механизм контроля и аудита	42-49
VII.	Смета расходов и предлагаемое финансирование	50-60
	Пункт, содержащий предлагаемую рекомендацию	61
Приложение I.	Данные о государствах-членах, делегатах и заседаниях	
Приложение II.	Основные архитектурно-технические характеристики Проекта строительства нового конференц-зала	
Приложение III.	Ориентировочный график работ в рамках Проекта строительства нового конференц-зала	
Приложение IV.	Общая смета расходов на Проект строительства нового конференц-зала	

4. Настоящий документ следует рассматривать вместе с архитектурно-технической брошюрой, подготовленной Архитектором и озаглавленной «Новый конференц-зал ВОИС», которая представлена КПБ в качестве отдельного документа.

## II. ИСТОРИЯ ВОПРОСА

5. Для сведения<sup>3</sup> следует напомнить о том, что «Первый этап» включал:

(a) подготовку под руководством Архитектора полного архитектурно-технического проекта, включающего следующего компонента:

- (i) конференц-зал вместимостью 800-1000 человек с оборудованием для синхронного перевода с/на восемь-десять языков;
- (ii) в зависимости от оставшегося свободного пространства – ряд небольших залов для совещаний, каждый вместимостью 10-40 человек, с установкой некоторых из них оборудования для синхронного перевода с/на два-три языка;
- (iii) прилегающие помещения, включая фойе, салон для делегатов и другие необходимые служебные зоны;

(b) подготовку Архитектором и рядом специалистов (архитектором, инженером-строителем, инженером по системам отопления и вентиляции, инженером-электротехником, инженером-сантехником), в сотрудничестве с Секретариатом и Координатором Проекта, элементов полного архитектурно-технического проекта, включая планы и чертежи;

(c) подготовку полного архитектурно-технического досье для представления его швейцарским местным властям в качестве полной заявки на получение разрешения на строительство нового здания;

(d) составление детальной сметы расходов на реализацию Проекта в соответствии с архитектурно-техническими спецификациями.

<sup>3</sup> Документ WO/PBC/13/6(c), пункт 46.

6. Как и было запланировано, «Первый этап» был реализован в период с декабря 2008 г. по конец июня 2009 г., в который Архитектор подготовил концепцию и архитектурный план, ряд инженеров-специалистов<sup>4</sup> разработали технические элементы и большой объем технической документации, Координатор и Группа внутреннего мониторинга за осуществлением проекта ВОИС организовали координацию общих усилий по реализации этого этапа, а Строительный комитет обеспечил ежемесячный анализ хода подготовительных работ и дачу указаний Архитектору. В завершение этого процесса Строительный комитет одобрил полный Проект для его представления КПБ и Ассамблеям на их соответствующих сессиях в сентябре 2009 г.

7. Кроме того, следует напомнить о том, что при утверждении «Первого этапа» Проекта Ассамблеи постановили также, что Секретариат представит им в ходе серии заседаний в сентябре 2009 г. информацию о результатах подготовительной работы, проведенной на «Первом этапе», с тем чтобы они могли принять взвешенное решение в отношении «Второго этапа» Проекта<sup>5</sup>.

8. Таким образом, «Второй этап» будет включать следующее:

- (i) проведение анализа полного архитектурно-технического досье и механизма предлагаемого финансирования (настоящий документ) и принятие Ассамблеями в ходе 47-й серии заседаний решения по его результатам в соответствии с рекомендацией, выработанной КПБ на его четырнадцатой сессии; и
- (ii) реализацию Проекта Секретариатом в случае одобрения «Второго этапа» Ассамблеями.

### III. ПРОЕКТ СТРОИТЕЛЬСТВА НОВОГО КОНФЕРЕНЦ-ЗАЛА – ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ЭЛЕМЕНТ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВОИС В ДОЛГОСРОЧНОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ

#### *(a) Предлагаемый Проект строительства нового конференц-зала в долгосрочной перспективе*

9. Предлагаемый Проект направлен на дальнейшее упрочение деятельности ВОИС в долгосрочной перспективе исходя из того, что ВОИС и предшествовавшие ей органы – старейшие международные организации, Объединенные международные бюро по охране интеллектуальной собственности (Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle) (BIRPI), созданные в конце 80-х годов XIX века – служат на благо сообщества ИС на протяжении вот уже более ста лет. За это время глобальные вопросы ИС вышли далеко за рамки традиционной нормотворческой и регистрационной деятельности, потребовав от ВОИС проявления лидерства в беспрецедентном числе самых разных областей и проведения обширных дискуссий и консультаций, как официальных, так и неофициальных, с участием государств-членов и других заинтересованных сторон.

10. Именно в этом долгосрочном контексте Секретариат хотел бы напомнить о том, что проблема отсутствия у ВОИС надлежащих помещений для проведения конференций и заседаний возникла давно, а именно в 1991 г. Во исполнение совместной рекомендации «прежних» Бюджетного комитета и Комитета по служебным помещениям Генеральная Ассамблея на своей сессии в сентябре 1998 г. одобрила предложение Секретариата провести

<sup>4</sup> Инженеры-специалисты включали инженеров-строителей, инженеров по системам кондиционирования воздуха, вентиляции и отопления, инженеров-электротехников, инженеров-сантехников и инженера-акустика.

<sup>5</sup> Документ WO/PBC/13/6(c), пункт 58(ii).

исследования, посвященные целесообразности строительства нового административного здания и нового конференц-зала<sup>6</sup>. На сессиях в сентябре-октябре 2002 г. по рекомендации КПБ Ассамблеи одобрили предложения о строительстве нового административного здания, дополнительных мест для стоянки автомобилей делегатов и нового конференц-зала<sup>7</sup>. Новое административное здание и дополнительная подземная стоянка, предназначенная для делегатов, в настоящее время находится в стадии строительства, которое планируется завершить в октябре 2010 г. (Отчет о ходе реализации Проекта строительства нового здания опубликован отдельно<sup>8</sup>).

*(b) Интеграция предлагаемого Проекта в рамки осуществления Стратегических целей ВОИС*

11. В контексте новых стратегических рамок ВОИС и ее корпоративного имиджа для Организации, являющейся ведущим межправительственным форумом по вопросам ИС, крайне важно обеспечить, чтобы государства-члены и все другие заинтересованные стороны имели в своем распоряжении надлежащую инфраструктуру и помещения, с помощью которых они могли бы реализовывать утвержденные Стратегические цели (следует особо упомянуть Стратегические цели VII и VIII: «ВОИС как ведущий межправительственный форум, который выявляет точки соприкосновения между вопросами ИС и глобальными стратегическими вопросами, представляющими всеобщий интерес» и «эффективность и надежность коммуникации на всех уровнях»)<sup>9</sup>. Предлагаемый Проект как таковой будет осуществляться в рамках Стратегической цели IX («Эффективная структура административно-финансовой поддержки, позволяющая ВОИС выполнять свои программы») и, тем самым, будет служить делу реализации всех других Стратегических целей.

12. Для многосторонних обсуждений на Ассамблеях, в комитетах и на других конференциях требуется одновременное использование предназначенных для заседаний больших залов, вмещающих до нескольких сот делегатов государств-членов и представителей аккредитованных организаций-наблюдателей, а также целого ряда отдельных залов среднего и малого размера, находящихся в непосредственной близости от залов для заседаний. Часть этих малых и средних залов должна быть оборудована средствами синхронного перевода с/на несколько языков. При этом должны быть обеспечены наличие, по крайней мере, двух больших залов для параллельного проведения двух не связанных друг с другом заседаний, а также возможность для делегатов проводить встречи в различном составе, в частности для членов каждой из семи групп стран государств-членов ВОИС и координаторов этих групп. Кроме того, необходимо обеспечить наличие залов среднего и большого размеров, как правило, оборудованных средствами синхронного перевода, для проведения заседаний более технического и специализированного характера, таких, как заседания технических комитетов и рабочих групп, учебные курсы и практикумы по вопросам ИС и разбирательства с применением процедур арбитража или посредничества. И наконец, Секретариат должен иметь возможность осуществлять свои текущие операции, например в контексте регистрационной деятельности, приносящей доход, которые представляют собой сбалансированное сочетание административной и процедурной работы, профессиональной подготовки и заседаний руководства, преследующих цель удовлетворения спроса со стороны пользователей услуг в области ИС.

<sup>6</sup> Документы WO/GA/23/5 (пункт 54), WO/BC/20/2-WO/PC/10/2, WO/BC/20/3-WO/PC/10/3 (отчет, пункт 34(b)), WO/GA/23/7 (отчет, пункт 30).

<sup>7</sup> Документы WO/PBC/5/2, WO/PBC/5/4 (отчет), A/37/2, A/37/14 (отчет, пункт 262(i)(b)), WO/PBC/13/6(c) (пункты 3-5 и сноски 1-6). Дополнительную справочную информацию см. также в документе WO/PBC/4/3 (пункты 18-21 и Приложение В).

<sup>8</sup> Документ WO/PBC/14/9.

<sup>9</sup> Документ WO/PBC/13/6(c), пункты 32 и 33.

(с) *Новые помещения ВОИС в контексте концепции Женевы как «международного города» («Genève internationale»)*

13. Предлагаемое строительство нового конференц-зала и дополнительных залов для заседаний способствовало бы приданию еще большей уникальности и расширению преимуществ Женевы как «международного города», которыми могло бы пользоваться не только сообщество ИС, но и все международное сообщество в целом. Инфраструктура, материально-технические средства и накопленный опыт Секретариата могли бы быть задействованы для оказания государствам-членам помощи в проведении их собственных связанных с ООН или другими организациями системы ООН мероприятий в Женеве; это могло бы стать «особым козырем» Организации, приносящим пользу странам, и в частности развивающимся и наименее развитым странам<sup>10</sup>.

14. Секретариат наладил бы контакты для изучения возможностей обеспечения взаимодополняемости с ЮНОГ, Принимающей страной (через Постоянное представительство Швейцарии при Организации Объединенных Наций) и Фондом зданий для международных организаций (FIPOI), который управляет Международным конференционным центром Женевы (CICG), с тем чтобы включить новый конференц-зал и дополнительные залы для заседаний в «общий фонд», используемый для целей проведения заседаний и конференций. Можно было бы рассмотреть вопрос о целесообразности возложения на CICG функций по управлению организуемыми не ВОИС конференциями и заседаниями, которые будут проходить в новом конференц-зале тогда, когда он не будет использоваться ВОИС. Для претворения этих планов в жизнь особое внимание следовало бы уделить их отражению в Соглашении о центральных учреждениях между ВОИС и Принимающей страной, поскольку некоторые из этих организуемых не ВОИС заседаний могут выходить за рамки деятельности ВОИС и затрагивать вопросы территориальной неприкосновенности и привилегий и иммунитетов, предоставленных ВОИС.

#### IV. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ПО РАССМАТРИВАВШИМСЯ РАНЕЕ ВОПРОСАМ

(а) *Обновленные данные, касающиеся государств-членов, делегатов и заседаний*

15. Для сведения ниже перечисляются вопросы, рассмотренные Секретариатом в рамках его предложения относительно «Первого этапа», представленного КПБ и Ассамблеям в декабре 2008 г.<sup>11</sup> (соответствующие обновленные данные приводятся в Приложении I, Таблицы I.1-I.8):

- число государств-участников действующих договоров, административные функции которых выполняет ВОИС;
- потенциальное расширение участие в договорах, административные функции которых выполняет ВОИС;
- число МПО, допущенных в качестве наблюдателей;
- число НПО, допущенных в качестве наблюдателей;
- число сессионных заседаний, проводимых в существующих в ВОИС помещениях;
- число внутренних совещаний персонала;
- число делегатов, участвующих в крупномасштабных заседаниях ВОИС, и предоставление соответствующих помещений и услуг;
- число делегатов, участвующих в среднемасштабных заседаниях ВОИС, и предоставление соответствующих помещений и услуг;
- платные учебные курсы и практикумы ВОИС;

<sup>10</sup> Документ WO/PBC/13/6(с), пункт 33.

<sup>11</sup> Документ WO/PBC/13/6(с), пункты 6-17.

– помещение и услуги, включая синхронный перевод.

(b) *Обновленная информация о возможностях, имеющихся в Женеве*

16. Ниже и в Приложении I, Таблицы I.8 и I.9, приводится более подробная информация о возможностях, имеющихся в Женеве, которые были описаны Секретариатом в рамках его предложения относительно «Первого этапа», представленного КПБ и Ассамблеям в декабре 2008 г.<sup>12</sup>

17. *Зал А в здании АВ.* Вместимость Зала А, находящегося на цокольном этаже здания Арпад Богш (АВ), составляет 270 мест (из которых только 250 со столом, а остальные 20 мест расположены вдоль стены). В последние несколько лет вместимость зала была увеличена за счет установки дополнительных 55 мест – небольших складных стульев, практически все из которых не имеют стола или подпитра и требуют использования портативных наушников (см. Таблицу I-8). В 1998 г. рассматривалась возможность расширения Зала А, однако проект не был реализован по архитектурным соображениям (здание АВ является архитектурной достопримечательностью), а также структурных и технических причин (внутреннюю стену Зала невозможно передвинуть в главный вестибюль). Был сделан вывод о том, что еще не более 30 мест можно добавить путем перераспределения столов в Зале с относительно высокими<sup>13</sup> удельными издержками на каждое дополнительное место. Следует отметить, что любые конструкционные работы по расширению Зала А повлекли бы за собой закрытие не только Зала А, но и Зала В, а также двух помещений на первом этаже здания (Залов Ухтенгагена и Билгера), большей части главного вестибюля и первого подземного уровня здания АВ. В результате единственным помещением для заседаний с кабинками для синхронного перевода (перевод с/на два языка) остался бы Зал Боймера с менее чем 50 местами. Возможность обеспечения синхронного перевода в других залах отсутствует. Как следствие, во время проведения работ по расширению Зала А любые мероприятия, включая совещания персонала, с участием более чем 50 человек потребовалось бы проводить за пределами ВОИС. Поэтому осуществление этого плана, которое в архитектурном и техническом отношении представлялось нецелесообразным в конце 90-х годов прошлого века, представляется таковым и сегодня, и оно не являлось бы надлежащим альтернативным решением с точки зрения обеспечения вместимости для проведения крупномасштабных совещаний.

18. *Новое административное здание.* Необходимо отметить, что все пять этажей строящегося нового здания будут заняты офисными помещениями (560 рабочих мест согласно пересмотренному в 2005 г. проекту<sup>14</sup>). Помещения для заседаний, которые будут располагаться на цокольном этаже нового здания, будут включать два или три зала общей вместимостью около 80 мест (причем один зал будет оснащен оборудованием для синхронного перевода с/на два языка). Поскольку в этих залах будет установлено стандартное презентационное, учебное и техническое оборудование, они будут использоваться, главным образом, для проведения разбирательств с применением процедур арбитража и посредничества, а также платных учебных курсов ВОИС, различных видов курсов Академии ВОИС и внутренних курсов, предназначенных для персонала Организации. Кроме того, их можно будет использовать в качестве залов для заседаний небольших групп людей, подобно тому, как используются существующие залы для заседаний в здании АВ (промежуточный этаж и 13-й этаж). Как следствие, эти новые помещения будут представлять собой просто дополнительные надлежащим образом оборудованные помещения для заседаний, рассчитанные на менее чем 80 человек, и поэтому они не могут являться надлежащим альтернативным решением с точки зрения вместимости для крупномасштабных совещаний.

<sup>12</sup> Документ WO/PBC/13/6(c), пункты 18-28.

<sup>13</sup> См. документ WO/GA/23/5, пункт 27.

<sup>14</sup> См. документ WO/PBC/13/6(c), пункт 5.

19. *Другие варианты, имеющиеся в Женеве.* Ниже описываются другие варианты, имеющиеся в Женеве, ЮНОГ, C1CG, MOT, WTO и Palexpo, а соответствующие дополнительные данные включены в Приложение I, Таблица I-9. Хотя несколько больших отелей и предлагают помещения, ни одно из них не подходит для таких межправительственных совещаний, которые проводятся в ВОИС, поскольку эти помещения представляют собой актовые залы или амфитеатры; именно по этой причине они не рассматриваются ниже. Более детальная и конкретная информация относительно случаев, когда ВОИС удавалось бронировать помещения в ЮНОГ или C1CG под различные прошедшие или предстоящие заседания, будет представлена в отдельном документе.

20. Тот факт, что в Женеве существуют помещения с надлежащей вместимостью и надлежащим оснащением, отнюдь не означает, что их использование являлось бы практичным решением. За исключением сессий Ассамблей, ни одно из заседаний ВОИС нельзя запланировать за несколько лет до его проведения, поскольку выбор сроков, периодичность и состав делегаций зависят от прогресса, достигнутого в период между сессиями, который составляет, как правило, не несколько лет, а несколько месяцев. Другим важнейшим элементом, влияющим на надлежащее планирование, является сложная система взаимных и перекрестных связей между этими вышеупомянутыми сессиями и сессиями Ассамблей. Фактическое наличие требуемых помещений не должно оказывать нежелательного влияния на повестку дня и подготовленность государств-членов, а также на повестку дня и подготовленность их различных комитетов, групп и других органов. Поэтому Секретариат должен не только обладать достаточной гибкостью в предоставлении государствам-членам помещений для проведения различных видов заседаний в соответствии с их повесткой дня и приоритетами, но и иметь возможность достаточно заблаговременно подтвердить наличие желаемых помещений.

21. Если помещения требуются в январе, в конце июля или в августе, то, как правило, найти их в Женеве не составит никакой сложности, потому что в эти периоды ВОИС, любые другие организации и объединения частного сектора проводят меньшее, чем обычно, число мало- и среднemasштабных мероприятий. В то же время в период с февраля по начало июля и с сентября по середину декабря в Женеве наблюдается значительный спрос на помещения, который с годами неуклонно растет. Как следствие, Секретариат постоянно осуществляет планирование проведения заседаний на основе единой бизнес-модели, а именно исходя из существующих в ВОИС залов для заседаний с возможностью использования в исключительных случаях помещений, имеющихся у C1CG и ЮНОГ.

22. *ЮНОГ.* Самый вместительный зал рассчитан на 1 900 мест; существует также еще три зала вместимостью от 650 до 950 мест. Все они оснащены необходимым для проведения межправительственных совещаний оборудованием, включая оборудование для синхронного перевода. Однако ЮНОГ, по вполне понятным причинам, отдает приоритет проведению своих собственных мероприятий, а также мероприятий своих комиссий и программ (УВКБ ООН, ЮНКТАД, Комиссия по правам человека и т.п.) и рассматривает заявки, поступившие от других международных организаций только на годичной основе, а именно к декабрю каждого года. Как следствие, на практике один сопоставимый по размеру зал для заседаний предоставляется в исключительном порядке и это не может служить для государств-членов ВОИС и для Секретариата основой для надлежащего планирования своей деятельности, особенно если учесть то, что цикл с декабря по декабрь не совпадает с циклом заседаний многих Союзов, административные функции которых выполняет ВОИС, и их соответствующих Комитетов и других органов.

23. *C1CG.* В Центре имеется несколько залов вместимостью от нескольких сот до более чем 1 000 мест, оснащенных оборудованием для проведения межправительственных совещаний, включая оборудование для синхронного перевода. После того, как C1CG вновь открылся в 2005 г. по завершении масштабной реконструкции, он установил новые правила бронирования, аренды, подтверждения и аннулирования бронирования конференц-залов (исходя из рыночной

стоимости помещений). Основными клиентами СІСГ являются международные организации. Кроме того, СІСГ находится в непосредственной близости от ВОИС, что является преимуществом по сравнению с ЮНОГ. ВОИС неоднократно использовала помещения СІСГ в тех случаях, когда ее собственные помещения оказывались не соответствующими предъявляемым требованиям или просто были заняты (более подробные данные относительно случаев, когда ВОИС удавалось бронировать помещения в ЮНОГ или СІСГ под различные прошедшие или предстоящие заседания, будут представлены в отдельном документе).

24. *МОТ*. Самый вместительный зал рассчитан на 395 мест (с дополнительным 71 местом на галерее для наблюдателей). Именно поэтому данный вариант не заслуживал и не заслуживает дальнейшего рассмотрения по причине несоответствия его вместимости потребностям проводимых крупномасштабных совещаний ВОИС.

25. *Palexpo*. Большой зал вместимостью 700 человек позволяет обеспечить синхронный перевод. Однако на пустых площадях необходимо полностью обустраивать залы с техническим оборудованием и кабинами для синхронного перевода, предназначенные для работы небольших групп людей. Для выполнения большого объема работ по материально-техническому планированию, установке и вывозу оборудования, предназначенного для обеспечения делегатам на месте административной поддержки на протяжении всего периода совещания и создания возможности работы в группах – а это с годами становится одним из важнейших элементов любого совещания на межправительственном уровне – каждый раз требуется заключать субподрядные договоры, отвечающие конкретным техническим требованиям и правилам ВОИС в области закупочной деятельности. Кроме того, в отличие от ЮНОГ и СІСГ, Palexpo находится за пределами пешеходной доступности от ВОИС, что является еще одним серьезным недостатком, поскольку многим сотрудникам и другому персоналу на протяжении нескольких дней приходится тратить много времени на «курсирование» между Palexpo и штаб-квартирой для выполнения других заданий и своей обычной работы (например, в течение всего срока проведения обычной сессии Ассамблей).

26. *ВТО*. Зал Вильяма Раппара, расположенный в отдельном здании на территории ВТО, рассчитан на 710 мест и может быть разделен надвое. Однако данные о сдаче его в аренду внешним клиентам (в частности другим организациям) отсутствуют.

*(с) Осуществимость варианта строительства нового конференц-зала в другой стране*

27. Секретариат не рассматривал возможность выработки предложения о строительстве нового конференц-зала в другой стране по целому ряду следующих причин: (i) осуществление основной деятельности за пределами Принимающей страны явно не предусматривается Соглашением о штаб-квартире с Принимающей страной; (ii) в другой стране не будут действовать привилегии и иммунитеты, предоставленные ВОИС по Соглашению о штаб-квартире (в частности, свобода действий для Организации, территориальная неприкосновенность, иммунитет от юрисдикции, таможенные льготы, освобождение от уплаты налогов, включая НДС, и т.п.), если только с этой страной не будет заключено специальное соглашение или в отношении нее не будут применены положения Конвенции 1947 г. о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений; (iii) неэффективность содержания целого ряда дополнительных сотрудников или субподрядчиков для обеспечения надлежащего обслуживания здания, готовности к проведению заседаний, координации действий со штаб-квартирой и т.п.; (iv) значительные прямые путевые и связанные с ними косвенные накладные расходы для всех сотрудников руководящего звена и сотрудников, которым придется осуществлять подготовку таких совещаний, участвовать в них и обслуживать их, а также дополнительные расходы на подготовку, устновку или транспортировку туда и обратно – или аренду – требуемых материалов и т.п.



28. Подготовка сметы расходов и их сопоставления для этого варианта не была предусмотрена деятельностью и временными рамками «Первого этапа», утвержденными Ассамблеей, и поэтому эти расходы не могли быть покрыты за счет утвержденного бюджета. В связи с этим также возник бы целый ряд принципиальных вопросов: к каким государствам-членам обратиться с соответствующей просьбой; где будут располагаться предполагаемые земельные участки; каковы местные законы, нормы и практика в области строительства; каковы возможности найма архитекторов и других специалистов в третьих странах и т.д.

29. И наконец, предлагаемый Проект нельзя было бы взять за основу для расчета затрат на строительство в ином месте ни с архитектурной, ни с технической точки зрения, поскольку он привязан к определенному географическому и геологическому месту и поскольку ряд его характеристик обусловлен исключительно близостью объекта к зданиям штаб-квартиры.

## V. ОПИСАНИЕ ПРОЕКТА

30. Предлагаемый Проект определяется следующим образом: основной большой конференц-зал и связанные с ним помещения, находящиеся в будущем новом здании, а также ряд новых залов для заседаний и реконструированных помещений в основном здании штаб-квартиры, здании АВ (на трех уровнях: вестибюль, промежуточный этаж и первый подземный уровень).

31. Для лучшей визуализации описания при чтении нижеследующих пунктов следует постоянно обращаться к отдельной брошюре Архитектора, упомянутой выше, в пункте 4.

32. Основные архитектурно-технические характеристики Проекта кратко описываются в Приложении II.

*(a) Собственно новый конференц-зал*

33. Собственно новый конференц-зал будет иметь следующие характеристики:

- 900 мест (871 место для делегатов и 29 мест для президиума и Секретариата);
- 9 кабин для синхронного перевода и одна аппаратная;
- фойе на 1000 человек (включая зоны общественного питания и блоки кухни);
- другие помещения: салон для делегатов, стойка выдачи документов, терминалы, обеспечивающие доступ к Интернету и другие виды связи, пресс-центр, комната для синхронных переводчиков, гардероб и т.д.

34. Новый конференц-зал будет физически соединен со зданием АВ таким образом, чтобы обеспечить свободное передвижение из/в основной вестибюль, на промежуточный этаж, на первый подземный уровень. Он будет также соединен с новым административным зданием с помощью подземного перехода (подобного тому, который существует между зданием АВ и зданием РСТ), облегчающего доступ к будущему кафетерию, Библиотеке ВОИС и дополнительным залам для заседаний, которые будут расположены на цокольном этаже нового административного здания. Для создания этих соединений потребуется внести ряд изменений в план ведущегося строительства, в частности перепланировать подземные помещения, сооружение которых предусматривается так называемыми «Этапами II и III» Проекта строительства нового здания, без изменения сроков сдачи в эксплуатацию нового здания.

35. Предлагаемым Проектом предусматривается возможность изолирования нового конференц-зала – в разных конфигурациях – от здания АВ или от нового административного здания, или от обоих.

*(b) Дополнительные залы для заседаний на промежуточном этаже в здании АВ*

36. На промежуточном этаже здания АВ<sup>15</sup> в непосредственной близости от нового конференц-зала будут сооружены следующие дополнительные залы для заседаний:

- два зала, каждый примерно на 24 места, три кабины для синхронного перевода и одна аппаратная;
- один зал примерно на 20 мест;
- три зала, каждый примерно на 15 мест, оборудованные передвижными перегородками, позволяющими увеличить пространство залов.

(с) *Другие помещения в здании АВ*

37. Другие помещения в здании АВ будут реконструированы следующим образом:

- будет расширен вестибюль в целях, во-первых, увеличить полезное пространство и создать несколько небольших боковых зон («салонные зоны») для делегатов, во-вторых, перенести существующий Информационный центр для посетителей и, в-третьих, изменить конфигурацию зоны входа, включив в нее зоны для проверки и досмотра и оформления аккредитации исходя из предположения одновременной полной занятости всех залов для заседаний;
- будет перенесен въезд на подземную автостоянку в здании АВ, с тем чтобы высвободить достаточное пространство перед зданием АВ для сооружения нового входа и центра доступа через систему обеспечения безопасности;
- будут реконструированы существующие помещения на первом подземном уровне (зона службы общественного питания, гардероб, туалеты и зона для занятия фитнесом, которая будет перенесена из одного из арендуемых зданий).

(d) *Конкретные характеристики Проекта*

38. Что касается конкретных характеристик предлагаемого Проекта, то Секретариат хотел бы более детально описать следующие из них:

- существенное улучшение системы охраны и безопасности *в соответствии с нормами UN-H-MOSS*, а именно конференц-зал будет включен в периметр собственных зданий ВОИС, что даст возможность вдвое сократить число нанимаемых сотрудников охраны и отказаться от применения специальных процедур и правил;
- уделение повышенного внимания *мерам обеспечения беспрепятственного доступа и учету особых нужд*, в частности делегатов, сотрудников и других посетителей с физическими недостатками и нарушениями зрения;
- примененный Архитектором *экологически чистый подход*, который был предложен и полностью поддержан Секретариатом в выборе не только материалов и энергосберегающего оборудования, но и их источников, методов эксплуатации и ремонта;
- предусматриваемая Проектом возможность установки *системы электронного голосования и системы регистрации ораторов*, правда, на более позднем этапе, поскольку такие системы в настоящее время представляются слишком дорогими; вместе с тем по прогнозам в ближайшие годы цены могут снизиться до приемлемого уровня; если это произойдет и если государства-члены изъявят

<sup>15</sup>

Следует напомнить, что в настоящее время на промежуточном этаже расположены два зала заседаний, каждый из которых оснащен оборудованием для синхронного перевода на два языка (Зал Боймера, Зал Билгера), один зал заседаний, оснащенный оборудованием для синхронного перевода на три языка (Зал Ухтенгагена); остальное пространство промежуточного этажа вдоль длинного коридора в настоящее время занимают рабочие кабинеты сотрудников.

желание иметь возможность использовать такие системы, на соответствующем этапе для КПБ и Ассамблей может быть подготовлено конкретное предложение.

*(e) Вопросы, касающиеся земельного участка*

39. В отношении вопросов, касающихся земельного участка, следует напомнить о том, что новый конференц-зал будет сооружен на том же земельном участке, на котором находится здание АВ, и что этот участок принадлежит кантону Женева, который предоставил ВОИС «право суперфиция» («право на застройку», или «право на аренду земли»). Северо-восточная сторона фасада будет выходить на Рут де Ферне, юго-восточная и юго-западная стороны – на здание АВ, а северно-западная сторона – на будущее новое административное здание<sup>16</sup>.

*(f) Места для стоянки автомобилей, предназначенные для делегатов*

40. Следует напомнить, что осуществляемым в настоящее время Проектом строительства нового здания предусматривается создание автостоянки на 260 мест, предназначенной для делегатов, и что ею можно будет пользоваться уже с начала 2011 г. Таким образом, проблему серьезной нехватки мест для длительной стоянки автомобилей делегатов удастся решить еще до завершения строительства конференц-зала и благодаря этому облегчить доступ представителей государств-членов к будущему залу и прилегающим постройкам.

*(g) Ориентировочный график*

41. Согласно ориентировочному графику, приведенному в Приложении III, строительство будет охватывать период в 24 месяца, а именно с января 2011 г. по декабрь 2012 г., и будет начато по завершении всех подготовительных работ и процедур и заключения контракта (период с октября 2009 г., если Ассамблеи одобряют Проект, по декабрь 2010 г.). Для удобства в этом графике указаны также сроки осуществления оставшихся работ в рамках уже ведущегося строительства, которое должно быть завершено в октябре 2010 г.

## VI. СТРУКТУРА УПРАВЛЕНИЯ И МЕХАНИЗМ КОНТРОЛЯ И АУДИТА

*(a) Общие замечания*

42. Опираясь на опыт, накопленный с 2006 г. в области управления Проектом строительства нового административного здания и подземного перехода между зданием АВ и новым зданием, Секретариат воспользуется уже существующей структурой управления (внешнее управление – с помощью Координатора Проекта, внутреннее управление – с помощью Комитета по строительству и внутренний контроль – с помощью Группы внутреннего контроля за осуществлением Проекта, Устава Проекта и Реестров рисков), а также существующим контрактным механизмом финансирования и существующей структурой контроля, в том числе за расходами (Внешний аудитор, Комитет ВОИС по аудиту и Внутренний аудитор)<sup>17</sup>. Благодаря этому удастся воспользоваться услугами большой группы опытных экспертов (как внутренних, так и внешних), поскольку оба крупных строительных проекта имеют множество схожих элементов и обладают потенциалом взаимодополняемости, а также заложить прочную основу для реализации проекта строительства зала с конкретными характеристиками и обеспечения «сопряжения» проектов. Следует также напомнить о том, что в ходе 46-й серии заседаний, состоявшихся 12 декабря 2008 г., Ассамблеи одобрили третий строительный проект, а именно проект доведения системы охраны и безопасности до уровня стандартов UN-H-MOSS (включая сооружение по периметру барьеров, препятствующих несанкционированному

<sup>16</sup> Документ WO/PBC/13/6(c), пункт 39.

<sup>17</sup> Документ WO/PBC/13/6(c), пункты 41 и 51-53.

доступу автомобилей и пешеходов, и центра доступа для делегатов и посетителей)<sup>18</sup>, и что этот проект планируется в основном осуществить в течение 2010 и 2011 гг., изменив его таким образом, чтобы учесть дополнительные потребности, связанные с сооружением нового конференц-зала.

43. Исходя из одобрения «Первого этапа» Проекта Ассамблеями в декабре 2008 г. Секретариат расширил соответствующие мандаты Архитектора, инженеров-специалистов и Координатора посредством включения в их контракты добавлений. В случае принятия Ассамблеями соответствующего решения в ходе 47-й серии заседаний в эти контракты будут включены новые дополнения, охватывающие «Второй этап» осуществления предлагаемого Проекта.

44. Вопрос об увеличении размера уже используемого коммерческого займа для целей финансирования нового компонента Проекта более детально рассматривается в пункте 57, ниже.

45. И наконец, Секретариат хотел бы информировать КПБ о том, что он продолжает пользоваться консультационными услугами Института по швейцарским и международным нормам строительного права (входит в состав Фрибургского университета, Швейцария) (Institute pour le droit suisse et international de la construction) по вопросам внутреннего законодательства и процессуальным вопросам.

*(b) Особенности, касающиеся мандатов генеральных подрядчиков*

46. Целый ряд аспектов будущей структуры будет необходимо адаптировать к особенностям Проекта строительства нового конференц-зала, что обусловлено следующими факторами: (i) начало осуществления этого Проекта частично совпадет с завершением реализации текущего Проекта строительства; (ii) подряд на строительство зала станет предметом проведения международных торгов; и (iii) осуществление определенных подготовительных работ должно быть спланировано таким образом, чтобы они не повлияли на дату сдачи в эксплуатацию (октябрь 2010 г.) нового административного здания и последующее прекращение коммерческой аренды помещений (середина 2011 г.).

47. После того, как Ассамблеи одобряют «Второй этап» предлагаемого Проекта, Секретариат поручит нынешнему Генеральному подрядчику – посредством включения добавления в действующий контракт – внести необходимые изменения в «Этапы II и III» осуществляемого в настоящее время Проекта строительства нового здания – «Этапы II и III» действующего контракта предусматривают строительство подземного перехода между зданием АВ и новым административным зданием – и провести подготовительные земляные работы под строительство нового конференц-зала, которые частично затрагивают географический район, в котором расположена нынешняя строительная площадка<sup>19</sup>.

48. Все остальные работы, связанные с собственно строительством нового конференц-зала, станут предметом проведения стандартных открытых международных торгов, причем в целом на той же основе, что и торги в рамках нынешнего Проекта строительства нового здания: обращение к фирмам и компаниям на международном уровне выразить свою заинтересованность («EOI»), за которым следует предварительный отбор удовлетворяющих предъявляемым требованиям фирм и компаний, затем запрос контрактных предложений («RFP») только у предварительно отобранных фирм и, наконец, выбор фирмы или компании, с которой в конечном счете будет заключен контракт. По рекомендации Института по

<sup>18</sup> Документы WO/PBC/13/6(c), A/46/10 Rev. (пункт 10(a)), A/46/12 (отчет, пункт 44) и WO/PBC/14/11.

<sup>19</sup> Документ WO/PBC/13/6(c), пункт 51.

швейцарским и международным правовым нормам в области строительства к участию в торгах следует также допустить нынешнего Генерального подрядчика.

49. Предварительный отбор и окончательный выбор нового генерального подрядчика будет осуществляться с помощью того же механизма, который был выработан в рамках Проекта строительства нового административного здания, а именно Отборочной комиссией в составе представителей государств-членов. В мандат, состав и правила процедуры Комиссии необходимо будет внести ряд изменений по следующим причинам:

- (i) мандат Комиссии необходимо будет ограничить предварительным отбором и окончательным выбором генерального подрядчика строительных работ; из него будут исключены подготовительные работы, проведение которых будет оговорено в добавлении к контракту с нынешним Генеральным подрядчиком (см. пункт 47, выше); из него будут также исключены функции, выполняемые Координатором и финансирующим органом (см. пункты 42-44, выше);
- (ii) состав Комиссии необходимо будет обновить таким образом, чтобы в нее вошли должностные лица, которые будут избраны Ассамблеями в ходе серии заседаний в сентябре 2009 г., а именно Председатель Генеральной Ассамблеи ВОИС – в качестве Председателя Комиссии, Председатель Координационного комитета ВОИС – в качестве первого заместителя Председателя Комиссии и Председатель Комитета ВОИС по программе и бюджету – в качестве второго заместителя Председателя Комиссии, а также с этой же даты в него в качестве других членов войдут постоянные представители стран, каждая из которых является координатором одной из семи групп стран государств-членов ВОИС; и
- (iii) необходимо будет внести изменения в Правила процедуры Комиссии, с тем чтобы отразить вышеописанные изменения в ее мандате и составе.

## VII. СМЕТА РАСХОДОВ И ПРЕДЛАГАЕМОЕ ФИНАНСИРОВАНИЕ

*(a) Ссылка на анализ потенциальных последствий нынешнего финансово-экономического кризиса*

50. Как было объявлено в декабре 2008 г., Секретариат отслеживает потенциальные последствия нынешнего финансово-экономического кризиса и в соответствии с принятым решением ежеквартально составляются отчеты, которые распространяются среди государств-членов<sup>20</sup>.

51. Секретариат хотел бы обратить внимание на то, что неожиданным следствием нынешнего финансово-экономического кризиса может стать то, что в этот период строительные компании могут предложить более низкие расценки по сравнению с теми, которые они предложили бы в иной период.

*(b) Сметные расходы*

52. Сметные расходы на Проект составляют 50,3 млн. шв. франков плюс 13,9 млн. шв. франков на выплату вознаграждения и уплату официальных пошлин и сборов, что составляет в общей сложности 64,2 млн. шв. франков. Из них сумма в 4,2 млн. шв. франков была одобрена Ассамблеями 12 декабря 2008 г. в рамках «Первого этапа» (главным образом на цели выплаты

---

<sup>20</sup> Документ WO/PBC/13/6(c), пункты 42 – 44.

вознаграждения Архитектору, Координатору и другим специалистам)<sup>21</sup>. Таким образом, оставшаяся сумма в 60 млн. шв. франков и составляет собственно расходы на осуществление Проекта.

53. Как и в случае со всеми другими строительными проектами, необходимо будет предусмотреть создание дополнительного резерва на покрытие «различных и непредвиденных расходов», если таковые возникнут, в размере 4 млн. шв. франков, что эквивалентно примерно 6% общей сметной суммы (аналогичный подход был применен Ассамблеями 12 декабря 2008 г., когда они санкционировали создание резерва на покрытие таких расходов в рамках нынешнего Проекта строительства нового административного здания<sup>22</sup>).

54. Для целей четкого представления элементов строительных работ, затрагивающих различные существующие и будущие здания, следует подчеркнуть, что из общей сметной суммы в 64,2 млн. шв. франков около 55,3 млн. шв. франков приходится собственно на строительство нового конференц-зала, а около 8,9 млн. шв. франков – на необходимую реконструкцию здания АВ и некоторых подземных помещений строящегося нового административного здания.

55. В нижеследующем кратком варианте Таблицы IV-A (в которой приводятся более подробные данные) перечисляются основные элементы сметных расходов, указанных выше.

**Краткий вариант Таблицы IV-A (полный вариант см. в Приложении IV):  
Сметные расходы на Проект строительства нового конференц-зала**

<b>ПРЕДЛАГАЕМЫЙ ПРОЕКТ — «ПЕРВЫЙ ЭТАП» И «ВТОРОЙ ЭТАП»</b>	<i>(в шв. франках)</i>
Расходы на строительство, выплату вознаграждения и покрытие других расходов в отношении собственно нового конференц-зала	55 300 000
Расходы на строительство, выплату вознаграждения и покрытие других расходов в отношении реконструкции здания АВ и нового административного здания	+ 8 900 000
<b>Общие сметные расходы на строительство, выплату вознаграждения и покрытие других расходов</b>	<b>= 64 200 000</b>
За вычетом суммы, утвержденной в декабре 2008 г. в рамках «Первого этапа»	— 4 200 000
<b>Итого</b>	<b>= 60 000 000</b>
<b>Резерв на покрытие различных и непредвиденных расходов (около 6% от вышеуказанной итоговой суммы)</b>	<b>+ 4 000 000</b>
<b>ОСТАВШАЯСЯ СУММА, КОТОРУЮ МОЖНО РЕКОМЕНДОВАТЬ АССАМБЛЕЯМ ДЛЯ УТВЕРЖДЕНИЯ</b>	<b>= 64 000 000</b>

<sup>21</sup> Документы A/46/6(c) и A/46/12 (отчет, пункт 46).

<sup>22</sup> Документы A/46/6(b) и A/46/12 (отчет, пункт 45(iii)).

*(с) Предлагаемая схема финансирования*

56. Предлагается финансировать оставшуюся сумму сметных расходов, а именно 64 млн. шв. франков, следующим образом: 24 млн. шв. франков – за счет резервов ВОИС и 40 млн. шв. франков – за счет коммерческого займа.

57. Исходя из того же подхода, который был одобрен Ассамблеями в 2005 г. в отношении уже осуществляемого Проекта строительства нового здания, и после предварительного обсуждения с двумя банками, финансирующими вышеуказанный Проект, Секретариат намеревается расширить рамки действующего контракта на получение коммерческого займа и включить в него сумму в 40 млн. шв. франков на тех же общих условиях, которые действуют в настоящее время.

58. Как следствие, проценты по займу будут выплачиваться за счет средств регулярного бюджета начиная с двухлетнего периода 2012-2013 гг., поскольку расходование средств в счет займа вряд ли начнется ранее 2012 г. Начиная с указанного периода расходы по этой статье будут включаться в предлагаемые Программу и бюджет на последующие двухлетние периоды (см. Приложение IV, Таблица IV-B).

*(d) Возможности сдачи помещений в аренду другим организациям*

59. Как уже отмечалось<sup>23</sup>, Секретариат намеревается сдавать новые помещения в аренду другим организациям и, поскольку ВОИС обладает исключительно опытом управления конференционными помещениями для целей проведения своих собственных заседаний, он также намеревается изучить возможность возложения функций управления этими помещениями в тех случаях и в те периоды, когда они не будут требоваться ВОИС для проведения своих собственных заседаний, на SICG. В этой связи особое внимание следует обратить на то, что предлагаемый архитектурно-технический план включает точные сценарии, предусматривающие возможность изолирования нового конференц-зала и некоторых связанных с ним помещений для проведения внешних совещаний без ущерба для нормального функционирования ВОИС и с соблюдением норм охраны и безопасности UN-H-MOSS в отношении как делегатов и посетителей, участвующих во внешних конференциях, так и сотрудников, делегатов и посетителей, занимающихся обычной деятельностью в помещениях ВОИС. В случае принятия Ассамблеями решения об осуществлении Проекта Секретариат проведет консультации с SICG по вопросу об организации в будущем управления новым конференц-залом исходя из общих принципов, изложенных в этом пункте и в пункте 60, ниже.

60. Ввиду того, что потенциальные доходы от сдачи в аренду новых помещений в любом случае будут покрывать лишь незначительную часть расходов на эксплуатацию и ремонт этих помещений, Секретариат намеревается представить КПБ вместе с предлагаемыми Программой и бюджетом на двухлетний период 2012-2013 гг. рекомендации, касающиеся, в частности, следующих основных вопросов: (i) определения помещений и соответствующих услуг, которые будут предлагаться внешним организациям; (ii) разной ценовой политики в отношении, с одной стороны, межправительственных совещаний и совещаний, проводимых государствами-членами, и, с другой стороны, совещаний, проводимых организациями частного сектора (профессиональными ассоциациями, федерациями или другими отраслевыми группами и т.п.); (iii) различных сценариев ожидаемого заполнения помещений и размера соответствующих доходов в разбивке по годам и категориям пользователей; (iv) возможного предоставления ВОИС (прямо или косвенно) соответствующих услуг, например таких, как наем синхронных переводчиков и заключение подрядных соглашений, различные схемы организации обслуживания заседаний, организация общественного питания, обеспечение охраны и безопасности и т.п.

---

<sup>23</sup> Пункт 14, выше, и документ WO/PBC/13/6(c), пункт 29.

*61. Комитету по программе и бюджету предлагается рекомендовать Ассамблеям государств-членов ВОИС, каждой в той степени, в какой это ее касается:*

*(i) одобрить осуществление предлагаемого Проекта строительства нового конференц-зала таким образом, как это описано в настоящем документе (в пунктах 30-38 и Приложении II) и в брошюре Архитектора, упомянутой в пункте 4;*

*(ii) утвердить общую смету расходов в 64,2 млн. шв. франков, приняв к сведению то, что сумма в 4,2 млн. шв. франков уже утверждена Ассамблеями 12 декабря 2008 г. в рамках «Первого этапа», как это указано в пункте 52 и Приложении IV;*

*(iii) уполномочить Секретариат использовать, если и когда это будет необходимо, резерв на покрытие различных и непредвиденных расходов в размере 4 млн. шв. франков, как это указано в пункте 53 и Приложении IV;*

*(iv) утвердить финансирование оставшейся части расходов по Проекту за счет резервов ВОИС (24 млн. шв. франков) и коммерческого займа (40 млн. шв. франков), как это указано в пунктах 56-58;*

*(v) принять к сведению предложенные для Проекта структуру управления и механизм контроля и аудита, описанные в пунктах 42-49; и*

*(vi) принять к сведению ориентировочный график осуществления Проекта, приведенный в пункте 41 и Приложении III.*

[Приложения следуют]



## ПРИЛОЖЕНИЕ I

ДАННЫЕ О ГОСУДАРСТВАХ-ЧЛЕНАХ, ДЕЛЕГАТАХ И ЗАСЕДАНИЯХ  
(Таблицы I-1 – I-9)

**Таблица I-1: Участие в основных конвенциях и договорах, административные функции которых выполняет ВОИС\***

Основные конвенции и договоры, административные функции которых выполняет ВОИС	Число государств- участников*			Рост числа участников (в %) по сравнению с предшествующими годами	
	1978	1998	2009	2009 против 1978	2009 против 1998
<b>Конвенция ВОИС</b>			184		
		171			7,6%
	106			74%	
<b>Парижская конвенция</b>			173		
		150			15,4%
	88			96,6%	
<b>Бернская конвенция</b>			164		
		131			25%
	70			134%	
<b>Договор о патентной кооперации (РСТ)</b>			141		
		97			45%
	15			840%	

\* Данные за 1978 и 1998 гг. взяты из документа WO/GA/23/5, пункт 19.  
Подчеркиванием выделены обновленные данные за 2009 г.

**Таблица I-2: Потенциальное расширение участия в конвенциях и договорах, административные функции которых выполняют ВОИС и УПОВ**

		ВОИС	Париж	РСТ	PLT	Мадрид С.	Мадрид П.	TLT	ВР
ООН 192	Число государств-участников на настоящий момент*	184	<u>173</u>	<u>141</u>	<u>20</u>	57	<u>78</u>	<u>47</u>	<u>72</u>
	<i>Потенциальное число новых участников в сравнении с числом государств-членов ООН</i>	+ 8	<u>+ 19</u>	<u>+ 51</u>	<u>+ 172</u>	+ 135	<u>+ 114</u>	<u>+ 145</u>	<u>+ 120</u>

		ВОИС	Берн	Рим	ДАП	ДИФ	Женева	УПОВ
ООН 192	Число государств-участников на настоящий момент*	184	164	<u>91</u>	76	<u>68</u>	<u>77</u>	<u>67</u>
	<i>Потенциальное число новых участников в сравнении с числом государств-членов ООН</i>	+ 8	+ 28	<u>+ 101</u>	+ 116	<u>+ 124</u>	<u>+ 115</u>	<u>+ 125</u>

\* По состоянию на 31 июля 2009 г.  
Подчеркиванием выделены обновленные данные за 2009 г.

*Расшифровка сокращений:*

PLT: Договор о патентном праве

Мадрид С.: Мадридское соглашение

Мадрид П.: Мадридский протокол

TLT: Договор о законах по товарным знакам

ВР: Будапештский договор

Рим: Римская конвенция (смежные права)

ДАП: Договор ВОИС по авторскому праву

ДИФ: Договор ВОИС по исполнениям и фонограммам

Женева: Женевская конвенция (фонограммы).

**Таблица I-3: Число межправительственных организаций (МПО) и неправительственных организаций (НПО)\***

Организации	Число организаций на конец года			Рост (в %) по сравнению с предшествующими годами	
	1978	1998	2009		
				2009 против 1978	2009 против 1998
<b>Межправительственные организации (МПО)</b>			66		
		55			20%
	39			70%	
<b>Неправительственные организации (НПО)</b>			269		
		142			89%
	54			400%	

\* Данные за 1978 и 1998 гг. взяты из документа WO/GA/23/5, пункт 19.  
 Данные за 2009 г. приведены по состоянию на 31 июля 2009 г. (с октября 2008 г. не произошло никаких изменений).

**Таблица I-4: Число сессионных заседаний\*, проведенных в ВОИС в существующих залах для заседаний**

	2008**	2009** январь – июнь
<b>Общее число сессионных заседаний, проведенных во всех залах для заседаний</b>	<u>1863</u>	<u>1248</u>
<i>[Залы А и В, Зал Боймера, Зал Билгера, Зал Ухтенгагена, Залы АВ-1.7, АВ-1.24, АВ-13.1, АВ-13.2, Р&amp;G-040*** и Зал ВАВОИС****]</i>		
Внешние заседания	<u>775</u>	<u>448</u>
Внутренние заседания	<u>1088</u>	<u>800</u>
<b>Общее число сессионных заседаний, проведенных только в Зале А</b>	<u>192</u>	<u>99</u>
Внешние заседания	<u>155</u>	<u>81</u>
Внутренние заседания	<u>37</u>	<u>18</u>

\* Из расчета, что одно сессионное заседание длится полдня.

\*\* Подчеркиванием выделены окончательные данные за 2008 г. и за период с января по июнь 2009 г.

\*\*\* С 17 октября 2008 г. Зал Р&G-0.40 не используется вследствие передачи этого помещения в распоряжение Службы координации охраны и безопасности.

\*\*\*\* С 1 ноября 2008 г. Зал ВАВОИС в здании Р&G передан для его использования другими секторами.

**Таблица I-5: Число делегатов, участвовавших в крупномасштабных заседаниях в ВОИС, и потребности в соответствующих помещениях/услугах\***

Заседание ВОИС	Продолжительность заседаний (дни)	Число делегатов на заседании	Предоставленные помещения/услуги		
			Число задействованных залов	Число языков, на которые обеспечивался синхронный перевод	Общее число проведенных заседаний

<b>Ассамблеи ВОИС</b>					
<b><i>A/46 (Внеочередная декабрь 2008 г.)</i></b>	<b><i>1</i></b>	<b><i>313</i></b>	<b><i>3</i></b>	<b><i>6 или 2</i></b>	<b><i>5</i></b>
Государства-члены		<u>301</u>			
МПО		<u>5</u>			
НПО		<u>5</u>			
Другие (представители КА ВОИС)		<u>2</u>			

<b><i>A/45 (сентябрь 2008 г.)</i></b>	<b><i>6</i></b>	<b><i>826</i></b>	<b><i>10</i></b>	<b><i>6 или 2</i></b>	<b><i>119**</i></b>
Государства-члены		724			
МПО		46			
НПО		54			
Другие (представители КА ВОИС)		2			

<b><i>A/43 (сентябрь 2007 г.)</i></b>	<b><i>7</i></b>	<b><i>812</i></b>	<b><i>10</i></b>	<b><i>6 или 2</i></b>	<b><i>156</i></b>
Государства-члены		711			
МПО		41			
НПО		57			
Другие (представители КА ВОИС)		3			

<b>Межправительственный комитет по генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (МКГР)</b>					
<b><i>МКГР/13 (октябрь 2008 г.)</i></b>	<b><i>5</i></b>	<b><i>359</i></b>	<b><i>8</i></b>	<b><i>6 или 2</i></b>	<b><i>76</i></b>
Государства-члены		256			
МПО		19			
НПО		84			

<b><i>МКГР/12 (февраль 2008 г.)</i></b>	<b><i>5</i></b>	<b><i>276</i></b>	<b><i>8</i></b>	<b><i>6 или 2</i></b>	<b><i>63</i></b>
Государства-члены		186			
МПО		23			
НПО		67			

<b><i>МКГР/11 (июль 2007 г.)</i></b>	<b><i>5</i></b>	<b><i>336</i></b>	<b><i>8</i></b>	<b><i>6 или 2</i></b>	<b><i>28</i></b>
Государства-члены		226			
МПО		31			
НПО		79			

\* Подчеркиванием выделены обновленные окончательные данные за 2009 г.

\*\* Согласно данным, имеющимся на сегодняшний день, в число 119 заседаний входят 11 пленарных заседаний, 8 заседаний координаторов групп, 83 заседания отдельных групп государств-членов и 17 двусторонних встреч.

Таблица I-6: Число делегатов, участвующих в некрупных заседаниях ВОИС  
и потребность в соответствующих помещениях/услугах\*

Заседание ВОИС	Продолжительность заседаний (дни)	Число делегатов на одном заседании	Предоставленные помещения/услуги		
			Число задействованных помещений	Число языков, на которые обеспечивался синхронный перевод	Общее число заседаний
<b>Комитет по программе и бюджету (КПБ)</b>					
<b><i>КПБ/13 (декабрь 2008 г.)</i></b>	<b><u>2</u></b>	<b><u>124</u></b>	<b><u>4</u></b>	<b>6 или 2</b>	<b><u>10</u></b>
Государства-члены		<u>122</u>			
МПО		<u>0</u>			
НПО		<u>0</u>			
Другие (представители КА ВОИС)		<u>2</u>			
<b>Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам (ПКАП)</b>					
<b><i>ПКАП/17 (ноябрь 2008 г.)</i></b>	<b><u>5</u></b>	<b><u>218</u></b>	<b>8</b>	<b>6 или 2</b>	<b><u>33</u></b>
Государства-члены		<u>139</u>			
МПО		<u>7</u>			
НПО		<u>72</u>			
<b>Постоянный комитет по патентному праву (ПКПП)</b>					
<b><i>ПКПП/12 (июнь 2008 г.)</i></b>	<b><u>5</u></b>	<b><u>188</u></b>	<b><u>5</u></b>	<b>6 или 2</b>	<b><u>33</u></b>
Государства-члены		<u>148</u>			
МПО		<u>13</u>			
НПО		<u>27</u>			
<b><i>ПКПП/13 (март 2009 г.)</i></b>	<b><u>5</u></b>	<b><u>252</u></b>	<b><u>7</u></b>	<b>6 или 2</b>	<b><u>35</u></b>
		<u>189</u>			
		<u>13</u>			
		<u>50</u>			
<b>Постоянный комитет по законодательству в области товарных знаков (ПКТЗ)</b>					
<b><i>ПКТЗ/20 (декабрь 2008 г.)</i></b>	<b><u>5</u></b>	<b><u>139</u></b>	<b><u>2</u></b>	<b>6 или 2</b>	<b><u>11</u></b>
Государства-члены		<u>124</u>			
МПО		<u>5</u>			
НПО		<u>10</u>			
<b>Комитет по развитию и интеллектуальной собственности (КРИС)</b>					
<b><i>КРИС/3 (апрель 2009 г.)</i></b>	<b><u>5</u></b>	<b><u>270</u></b>	<b><u>7</u></b>	<b>6 или 2</b>	<b><u>37</u></b>
Государства-члены		<u>202</u>			
МПО		<u>21</u>			
НПО		<u>47</u>			
<b><i>КРИС/2 (декабрь 2008 г.)</i></b>	<b><u>5</u></b>	<b><u>233</u></b>	<b><u>7</u></b>	<b>6 или 2</b>	<b><u>39</u></b>
Государства-члены		<u>174</u>			
МПО		<u>12</u>			
НПО		<u>47</u>			

\* Подчеркиванием выделены обновленные окончательные данные за 2009 г.

Таблица I-7: Платные учебные курсы и практикумы ВОИС\*

Платные учебные курсы и практикумы ВОИС	Продолжительность (дни)	Среднее число участников одного заседания	Предоставленные помещения/услуги		
			Число задействованных помещений	Число языков, на которые обеспечивался синхронный перевод	Общее число проведенных сессий

Практикумы по арбитражу и посредничеству и встречи арбитров					
<u>Май 2009 г.</u>	<u>2</u>	<u>28</u>	<u>2</u>	–	<u>4</u>
Октябрь 2008 г.	<u>2</u>	<u>61</u>	<u>7</u>	–	<u>4</u>
Октябрь 2008 г.	2	64	5	–	<u>4</u>
Октябрь 2008 г.	1	68	1	–	2

Учебные курсы по образцам					
<u>Май 2009 г.</u>	<u>1</u>	<u>37</u>	<u>1</u>	<u>2</u>	<u>2</u>
Ноябрь 2008 г.	1	40	1	2	2
Апрель 2008 г.	1	27	1	2	2

Учебные курсы по товарным знакам					
<u>Май 2009 г.</u>	<u>2</u>	<u>47</u>	<u>1</u>	–	<u>4</u>
Ноябрь 2008 г.	2	52	1	–	4
Апрель 2008 г.	2	59	1	–	4

\* Подчеркиванием выделены обновленные окончательные данные за 2009 г.

**Таблица I-8: Сводные данные о существующих в ВОИС конференц-залах и залах для заседаний**

Зал	Общее число мест в зале	Характеристики мест				Число кабин для синхронного перевода <sup>1</sup>
		со столами и наушниками	со столами, без наушников	без столов, с наушниками	без столов, с портативными наушниками и складными стульями	
А	325	241 <sup>2</sup>	–	29	55	6
В	86	67 <sup>2</sup>	–	19	–	3
Боймер	36	25	–	11	–	2
Билгер	24	18	–	6	–	2
Ухтенгаген	37	31	–	6	–	3
АВ-1.7	14	–	14	–	–	–
АВ-1.24	14	–	14	–	–	–
АВ-13.1	24	–	24	–	–	–
АВ-13.2	24	–	24	–	–	–
[P&G-0.40 <sup>3</sup> ]	–	–	–	–	–	–
<u>ВА ВОИС<sup>4</sup></u>	<u>38</u>	<u>–</u>	<u>38<sup>2</sup></u>	<u>–</u>	<u>–</u>	<u>–</u>
САМ-Celeste	31	–	31	–	–	–
[Не зал] Салон «Аполлон» <sup>5</sup>	140	–	–	–	140	Звук в наушники идет из кабин, установленных в Залах А и В

- Кабины для синхронного перевода предназначены для обеспечения перевода с/на шесть языков, используемых на заседаниях ВОИС: арабский, китайский, английский, французский, русский и испанский. Помимо этих языков обеспечивается также перевод с португальского языка на условиях, одобренных государствами-членами на сессии Ассамблей в сентябре-октябре 2000 г. На заседаниях УПОВ обеспечивается перевод с/на английский, французский, немецкий и испанский языки.
- В это число включены места на трибуне и места для сотрудников Секретариата.
- Зал P&G-0.40 (с 41 местом и без оборудования для синхронного перевода) использовался в качестве зала для заседаний до 16 октября 2008 г., когда это помещение было передано в распоряжение Службы координации охраны и безопасности.
- Зал ВА ВОИС в здании P&G с 1 ноября 2008 г. передан для его использования другими секторами.
- Салон «Аполлон», расположенный в вестибюле здания АВ рядом со входом в Зал А с правой стороны, не является отдельным помещением, однако в нем установлены небольшие складные стулья, с тем чтобы его можно было использовать в случае чрезмерно большого числа участников мероприятий, проводимых в Залах А и В.



**Таблица I-9. Аналогичные конференц-залы и залы для заседаний, существующие в Женеве (межправительственные встречи, вместимость (мин. 600 мест) и оборудование)\***

Зал	Вместимость —Максимум —Другие залы	Синхронный перевод	Стоимость аренды	Комментарии
<b>ЮНОГ</b>	—1900 мест	8 языков	4 870 USD	Суточная ставка, данные за 2008 г.
	—941 мест	7	2 667 USD	Суточная ставка, данные за 2008 г.
	—883 мест	7	2 900 USD	Суточная ставка, данные за 2008 г.
	—641 мест	7	2 306 USD	Суточная ставка, данные за 2008 г.
	В Административно-финансовой инструкции ООН правил аннулирования заказа не содержится.			
ЮНОГ выносит решения по запросам ВОИС и других учреждений системы ООН ежегодно к декабрю и только после распределения помещений для проведения собственных мероприятий, а также мероприятий Комиссий и Программ (УВКБ, ЮНКТАД и т.д.).				
				В пределах пешеходной доступности от ВОИС.
<b>CICG</b>	—1592 мест **	8 языков		Стоимость аренды сообщается при получении конкретного запроса на проведение мероприятия.
	—1336 мест **	8		
	—972 мест	8		
	—808 мест **	8		
	—552 мест	8		
Процедура бронирования, подтверждения и аннулирования заказа описана в проекте договора, доступном для ознакомления.				В пределах пешеходной доступности от ВОИС.
<b>Palexpo</b>	—700 мест	7 языков		Ценовая политика и процедура аннулирования заказа не разглашаются. Все расходы на проведение мероприятия включаются в общий ценовой пакет.
	—Различная вместимость	по запросу		Полное обустройство пустых помещений по запросу. Вне пределов пешеходной доступности от ВОИС.
<b>ВТО</b>	—710 мест	8 языков		Информация об аренде помещений недоступна для лиц, не являющихся сотрудниками ВТО.

\* Во всех рассматриваемых в таблице вариантах выделенный персонал ВОИС (обслуживание конференций, безопасность, ИТ) находится вне места проведения мероприятий до, во время и по окончании их проведения. Данные по конференц-залам и залам для заседаний МОТ не приводятся, поскольку самый большой зал МОТ рассчитан только на 395 мест с дополнительными местами (71) на галерее.

\*\* В CICG такая вместимость достигается за счет объединения двух, трех или четырех отдельных залов.

[Приложение II следует]

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ОСНОВНЫЕ АРХИТЕКТУРНЫЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ  
ПРОЕКТА СТРОИТЕЛЬСТВА НОВОГО КОНФЕРЕНЦ-ЗАЛА  
(Таблицы II-A и II-B):

**Таблица II-A: Основные архитектурные и технические характеристики  
Проекта нового конференц-зала**

	Описание элемента	Собственно новый конференц-зал	Реконструкция здания АВ	Всего в рамках Проекта
A.	Объем	25 800 м <sup>3</sup>	4 250 м <sup>3</sup>	30 050 м <sup>3</sup>
	Высота зала снаружи	16 м	–	–
B.	Общая площадь пола	5 350 м <sup>2</sup>	1 330 м <sup>2</sup>	6 680 м <sup>2</sup>
C.	Чистая площадь пола	4 010 м <sup>2</sup>	1 220 м <sup>2</sup>	5 230 м <sup>2</sup>
	<i>Аудитория</i>	1 360 м <sup>2</sup>	–	1 360 м <sup>2</sup>
	<i>Фойе под аудиторией</i>	840 м <sup>2</sup>	–	840 м <sup>2</sup>
	<i>Другие помещения</i>	1 810 м <sup>2</sup>	–	1 810 м <sup>2</sup>
	<i>Новые малые залы для заседаний</i>	–	350 м <sup>2</sup>	350 м <sup>2</sup>
	<i>Подземные помещения в здании АВ</i>	–	520 м <sup>2</sup>	520 м <sup>2</sup>
	<i>Дополнительная площадь фойе в здании АВ</i>	–	350 м <sup>2</sup>	350 м <sup>2</sup>
	Описание элемента	Собственно новый конференц-зал		
D.	Фундамент	Железобетон		
E.	Каркас зала	Массив дерева		
F.	Фасад			
	<i>Гонт</i>	<i>Лиственница</i>		
	<i>Крыша</i>	<i>Цинк-титан</i>		
	<i>Застекленные проемы</i>	<i>Триплекс</i>		
G.	Изоляция			
	<i>Непрозрачные участки</i>	<i>U = 0.2 W/m2K</i>		
	<i>Застекленные окна</i>	<i>U = 1.1 W/m2K</i>		
H.	Системы отопления, вентиляции и кондиционирования воздуха	Гибридная: естественная и принудительная Метод вытеснения Обогрев и охлаждение пола и потолка		
I.	Среднее искусственное освещение	500 люксов		

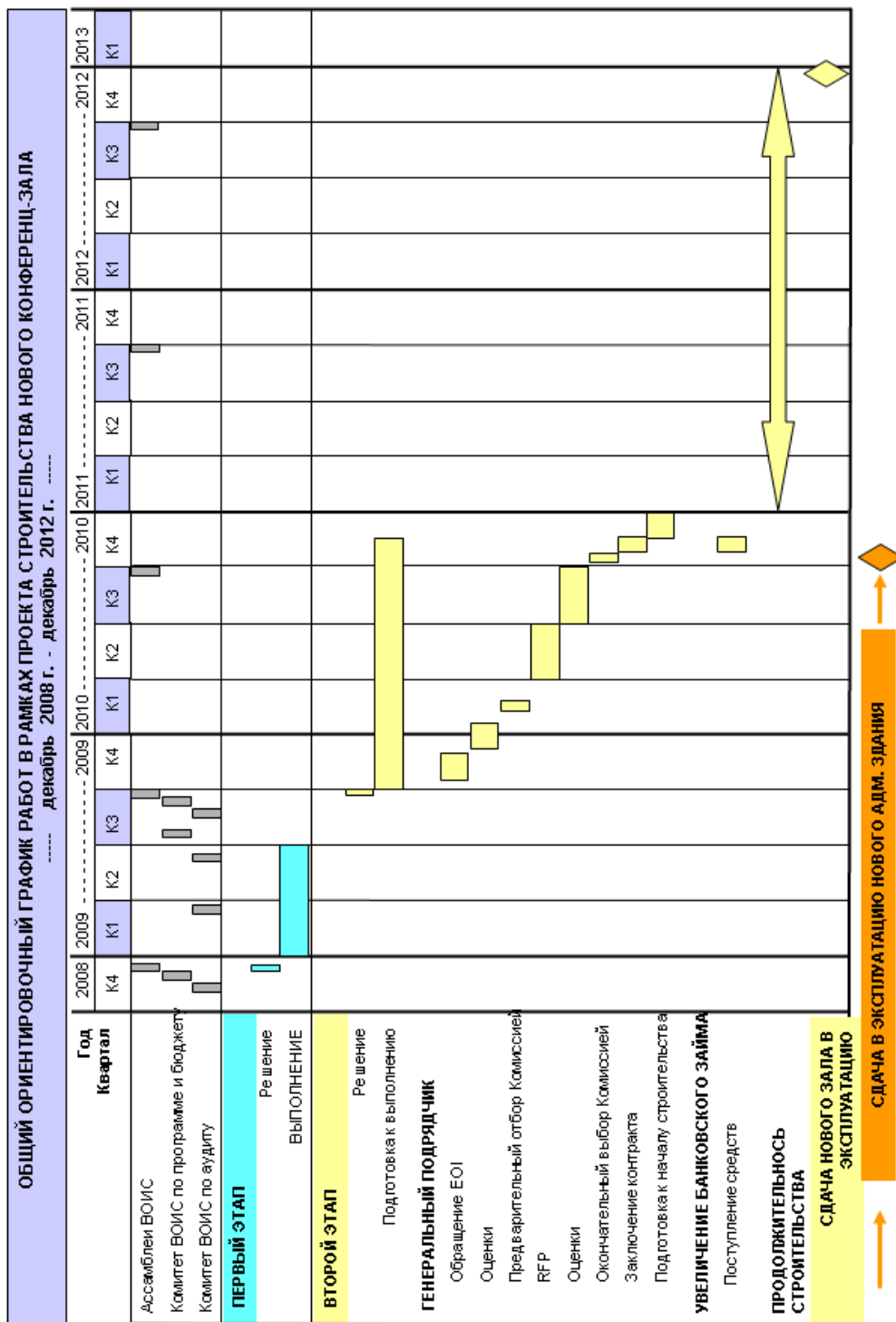
**Таблица II-B: Основные характеристики конференц-зала, залов для заседаний и их оборудования**

	Описание элемента	Собственно новый конференц-зал	Реконструкция зала АВ	Всего в рамках Проекта
J.	Число мест	900	113	1 013
	<i>Аудитория</i>	871	–	871
	<i>Трибуна в аудитории</i>	29	–	29
	<i>Всего в шести залах</i>	–	113	113
K.	Оборудование для синх. перевода	10	8	18
	<i>Кабины для синх. перевода</i>	9	6	15
	<i>Аппаратные</i>	1	2	3
L.	Проекционные экраны			
	<i>В аудитории</i>	1 (10м x 5.5м)	–	–
	<i>В залах для заседаний</i>	4 (2.4м x 4.3м)	–	–
		–	1 в каждом зале	–

[Приложение III следует]

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

ОРИЕНТИРОВОЧНЫЙ ГРАФИК РАБОТ  
В РАМКАХ ПРОЕКТА СТРОИТЕЛЬСТВА НОВОГО КОНФЕРЕНЦ-ЗАЛА  
(Таблица III)



## ПРИЛОЖЕНИЕ IV

## ОБЩАЯ СМЕТА РАСХОДОВ НА ПРОЕКТ СТРОИТЕЛЬСТВА НОВОГО КОНФЕРЕНЦ-ЗАЛА (Таблицы IV-A и IV-B)

**ТАБЛИЦА IV-A (ПОЛНЫЙ ВАРИАНТ):**  
**СМЕТНЫЕ РАСХОДЫ НА ПРОЕКТ СТРОИТЕЛЬСТВА НОВОГО КОНФЕРЕНЦ-ЗАЛА — “ПЕРВЫЙ ЭТАП” И “ВТОРОЙ ЭТАП”**

КОМПОНЕНТ	CFC <sup>1</sup>	ОПИСАНИЕ	СМЕТНЫЕ РАСХОДЫ (в шв. франках)		
			Собственно конференц-зал <sup>2</sup>	Реконструкция других зданий <sup>2</sup>	Всего
<b>A</b>		<b>СОВОКУПНЫЕ РАСХОДЫ НА СТРОИТЕЛЬСТВО</b>	<b>43 200 000</b>	<b>7 100 000</b>	<b>50 300 000</b>
1	2	Собственно конференц-зал	43 200 000		
2	2	Реконструкция здания АВ и нового административного здания		7 100 000	
2.1		<i>Здание АВ (промежуточный этаж, фойе и подземные помещения)</i>		4 800 000	
2.2		<i>Этапы II и III строительства нового здания</i>		500 000	
2.3		<i>Перестройка основного входа в ВОИС и центра доступа через систему безопасности</i>		1 800 000	
<b>B</b>		<b>СОВОКУПНЫЕ СОПУТСТВУЮЩИЕ РАСХОДЫ</b>	<b>12 105 000</b>	<b>1 795 000</b>	<b>+ 13 900 000</b>
	51	<i>Официальные пошлины</i>	300 000	20 000	
	52	<i>Образцы, репродукции, макеты</i>	930 000	140 000	
	53	<i>Страхование</i>	25 000	5 000	
	56	<i>Административные и другие накладные расходы</i>	345 000	25 000	
	59	<i>Вознаграждение и расходы Архитектора и специалистов</i>	9 600 000	1 460 000	
		<i>Вознаграждение и расходы Координатора</i>	900 000	150 000	
<b>A + B</b>		<b>ИТОГО РАСХОДОВ НА СТРОИТЕЛЬСТВО И СОПУТСТВУЮЩИХ РАСХОДОВ</b>	<b>55 300 000</b>	<b>8 900 000</b>	<b>= 64 200 000</b>
За вычетом суммы, уже утвержденной в рамках «Первого этапа» в декабре 2008 г.					<b>— 4 200 000<sup>3</sup></b>
<b>Итого</b>					<b>= 60 000 000</b>
<b>Резерв на покрытие различных и непредвиденных расходов (около 6% от вышеуказанной итоговой суммы)</b>					<b>+ 4 000 000</b>
<b>ОСТАВШАЯСЯ СУММА, КОТОРУЮ МОЖНО РЕКОМЕНДОВАТЬ ДЛЯ УТВЕРЖДЕНИЯ</b>					<b>64 000 000</b>

<sup>1</sup> CFC = Классификация расходов в соответствии со Строительным кодексом Швейцарии (“Code des frais de construction”), согласно применимому стандарту Швейцарского общества инженеров и архитекторов (“SIA Norm”).

<sup>2</sup> Включая часть суммы в 4,2 млн. шв. франков, утвержденной Ассамблеями 12 декабря 2008 г. (документ A/46/12, пункт 46).

<sup>3</sup> Сумма, утвержденная Ассамблеями 12 декабря 2008 г. (см. документ A/46/12, пункт 46).

<b>ТАБЛИЦА IV-B: СМЕТА ДРУГИХ СОПУТСТВУЮЩИХ РАСХОДОВ НА ПРОЕКТ СТРОИТЕЛЬСТВА НОВОГО КОНФЕРЕНЦ-ЗАЛА</b>	
<b>ПОДЛЕЖАТ ПОКРЫТИЮ ЗА СЧЕТ СРЕДСТВ РЕГУЛЯРНОГО БЮДЖЕТА (НАЧИНАЯ С ДВУХЛЕТНЕГО ПЕРИОДА 2012-2013 ГГ.)</b>	
<b>ДРУГИЕ СОПУТСТВУЮЩИЕ РАСХОДЫ</b>	<b>ОРИЕНТИРОВОЧНАЯ СУММА (в шв. франках)</b>
Проценты по коммерческому займу (40 млн. шв. франков, 3,25%, 2 года, периодическое получение средств)	1 300 000
Административные и другие накладные расходы	300 000
<b>ИТОГО ДРУГИХ СОПУТСТВУЮЩИХ РАСХОДОВ</b>	<b>1 600 000</b>

**ПРЕДПОЛОЖЕНИЕ:** Коммерческий заем в размере 40 млн. шв. франков под 3,25% годовых на срок строительства, срок строительства – 2 года, а срок амортизации – свыше 33 лет:

- первый год эксплуатации: проценты в размере 1 240 000 шв. франков плюс 1 200 000 шв. франков в счет погашения основной суммы займа;
- 15<sup>-й</sup> год эксплуатации: проценты в размере 720 000 шв. франков плюс 1 200 000 шв. франков в счет погашения основной суммы займа.

[Конец Приложения IV и документа]